

Hope College

Hope College Digital Commons

Van Raalte Papers: 1860-1869

Van Raalte Papers

9-29-1862

Letter from A. C. Van Raalte to Christian Vander Veen

A. C. Van Raalte

Nella Kennedy

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s

The original documents are held in the Albertus C. Van Raalte Collection (M300) or the Dirk B.K. Van Raalte Collection (M301) in Heritage Hall, Hekman Library, Calvin University, Grand Rapids, MI. The Van Raalte material in Heritage Hall has since been reorganized.

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=264&q=>

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=262&q=>

This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from Heritage Hall at Calvin University. [Contact the Curator at Heritage Hall.](#)

Recommended Citation

Van Raalte, A. C. and Kennedy, Nella, "Letter from A. C. Van Raalte to Christian Vander Veen" (1862). *Van Raalte Papers: 1860-1869*. 131.

https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s/131

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1860-1869 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact digitalcommons@hope.edu.

29 September 1862

Holland, Michigan

In a letter to Rev. Christian Vander Veen, Rev. Albertus C. Van Raalte reported that "our boys" were leaving this day for their military service. Van Raalte is changing a meeting date to just prior to the classis meeting. The meeting will be in his home.

In Dutch; the first translator is unknown. Nella Kennedy made a transcription of the letter and revised the translation, January, 2007.

Original in the Van Raalte collection, no. 300, at Heritage Hall, Calvin College.

Holland, September 29, 1862

Rev. C. Van der Veen,

Beloved Brother,

From now on I hope to be of service to you when you call me. Our boys – whom we visited last week – should be leaving today. Oh, may be the Lord grant them a retaining childlike faith so that they may be strong in the Lord in every situation and calling.

Rev. Klein gave me a letter to church visitors, presenting by these means his observations, reservations and requests to the ministers for their collective consideration. We are all too busy for a special meeting, so I am requesting you, as well as the other brother office bearers, to meet for a classical meeting at my house on Tuesday evening

[2]

for the stated purpose.

Greet your mother and aunt warmly from me and also from my wife.

We are all well except for Maria who suffers from severe gall fevers. May God in Christ dwell in your heart.

Your friend and brother,
A. C. Van Raalte

P.S. I received your letter just now. But, I beg you, allow me to come next Monday. So many affairs are neglected when I have to come during the last days of the week. If I do not receive any objections [? – Dutch word is unclear], I hope to begin my trip on Monday morning, hoping to be able to return on Tuesday afternoon. Let us then deal with matters on Monday evening.

[3]

Would you give the enclosed note¹ to Brouwer for me?

[Revised translation: Nella Kennedy,
January 2007]

¹ The word in the Dutch is *noot*. It could be one of ACVR's anglicisms, meaning either a short message or a promissory note. Or did ACVR write the correct, but now archaic, Dutch word, which would then mean the proof of a transaction (*noot*)?

Holland, September 29, 1862

Reva C. Van der Veen

Geliefde Broeder. –

Nu hoop ik voortaan wanneer gij mij roept ten uwen dienste te staan. Onze jongens die we voorleden week bezochten; zouden vandaag vertrekken: O! Schenke ze de Heer behoudend kinderlijk geloof opdat ze in elk lot en roeping zich in den Heer kunnen sterken.

Ds. Kleijn gaf mij een brief aan kerkvisitatoren om zoo langs die weg zijne beschouwingen bedenkingen en verzoeken voor de predikanten ten ter gezamenlijke overweging te brengen,: We allen hebben het te druk voor eene expresse vergadering: en daarom verzoek ik u als de andere ambtsbroederen Dingsedag avond voor de Classis ter mijnen huize

[2]
tot genoemd doeleinde te willen vergaderen. –

Groet hartelijk van mij uwe moeder en tante ook van mijne vrouw. –

We mogen welvaren except Maria die bezocht is met zware galkoortsen: God in Christus leeve in Uw hart.

Uw Vriend en Broeder
A. C. Van Raalte

Ps Zoo even ontvang ik uw brief: doch ik bid u laat mij toe dat ik aanstaande Maandag kome: zoovele zaken worden verwaarloosd als ik de laatste dagen van de week moet komen: Geen opentbod[?]ontvangende, hoop ik Maandagmorgen op reis te gaan: hopen de Dingsdag middag te kunnen weerkeeren. Laat ons dan Maandagavond de dingen doen.

[3]
Wilt gij inleggende noot aan Brouwer voor mij geven?

[Transcription: Nella Kennedy
January 2007]

Calvin coll arch
Van Raatte coll - 300
bos 9, flar 8

Holland Sept 29/62

Perf. VanderKam

Ghefte Broede.

Nu hoop ik voortaan wan-
neer gy my loept ten dienste te staan.
Ons zongens die we voorleden, week
bedochten; Zougen van deez vertoethe;
O! Schenke de de Heer behoudende
Kunste by K geboef opdat ter in elk lot en
voering zich in den Heer Kunst Heer.

De kleine gyf my een briefje
verzoeken te zien om zongens deez weg
Zyne beschouwingen. Gedenkingen
en verzoeken, was de proce Kunst
ter gedenking de overweging te brengen;
We allen hebben het te druk voor
eenel sprake. Vergeadering; en deez;
Om verzoek ik u als de ander
Ambts broede by Dingsleze en van
svo de classis ten mynen hure

totgenommet doeleinde
te wille. 18. y. d. e. t. y. —

Spreektaal van myn Oude
moeder en Tante ook van myn
vrouw. —

We mogen wel wisten, is de
Maria die bevocht niet ware
gasthoorster. God in Christus leert in Utrecht.

Alv. Kruis en Broede

A. Van Raalte

P. 3. Zoo even ontvang ik uw P.

Brief: doch ik bid u laet
mij toe dat ik eenstaende
maandag Komme: Terwile
Leiken worden verwaan lood
als ik de laatste dagen vande
werk moet Kommen:

Geen opentbod ontvangende
hoop ik maandag morgen
op reis te gaen: hupende. Dings-
dag meddagte Kommen
weer Keeren. Laet ons den Maen-
dag avond de duisen doen

Wilt gy inleggende woot aem
Borruwe woot my gevee?

A.C. VAN RAALTE
TO REV. C. VAN DER VEEN

HOLLAND, MICHIGAN
TO ?

SEPTEMBER 29, 1862

Beloved
Dear Brother:

From my
Now I hope to be at your service when you call *me* ~~in the future~~. Our boys
whom we visited last week ~~are to~~ *should* leave today. Oh, may the Lord grant them a *retaining*
childlike faith in order that they may be strong in the Lord in every
situation and calling.

Rev. Klein gave me a letter to church visitors in order *to present* in this way to
give ~~me~~ *observations, reservations + requests* his ~~views and ideas~~ to present them to the ministers for their
combined consideration. We are all too busy for a special meeting, so I am
requesting you and the other fellow-ministers to meet at my home on the
Tuesday evening before classis for that purpose.

Give my hearty greetings to your mother and aunt, also from my wife.

We are all well except for Maria who suffers from gall fevers.

May God in Christ dwell in your heart.

Your friend and brother,

A.C. Van Raalte

P.S. I just received your letter, but I ask you to allow me to come next
Monday. So many matters are being neglected if I am to come during the
latter days of the week. If there are no obstacles, I hope to be on my way

- 2 -

Monday morning, hoping to be able to return Tuesday afternoon. Let us then take care of those matters Monday evening.

Will you give the enclosed note to Brouwer for me?